

**ANNEXE A**

<b>TABLE DES MATIÈRES</b>		<b>PAGE</b>
Annexe A-1	Différences de traduction dans le rapport – Tableau récapitulatif	A-2
Annexe A-2	Intitulé abrégé des mesures	A-4

**ANNEXE A-1**

**DIFFÉRENCES DE TRADUCTION DANS LE RAPPORT – TABLEAU RÉCAPITULATIF**

<b>Expression chinoise clé (symbole phonétique)</b>	<b>Mesures pertinentes dans le cadre desquelles l'expression est employée</b>	<b>Traduction préférée par les États-Unis</b>	<b>Traduction préférée par la Chine</b>	<b>Expression employée par le Groupe spécial dans les constatations<sup>1</sup></b>	<b>Principale section des constatations dans laquelle le Groupe spécial examine ces questions</b>
<i>Zong Fa Xing</i>	Règle sur le marché des publications ( <i>article 2</i> ) Divers avis ( <i>article 4</i> ) Catalogue ( <i>article X(2)</i> )	Distribution maître	Expression intraduisible <sup>2</sup>	Distribution maître	Paragrapes 7.928 à 7.931
<i>Fa Xing</i>	Avis concernant la musique sur réseau ( <i>Appendice 2, I</i> ) Règle sur les abonnements aux publications importées ( <i>articles 3 et 4</i> ) Règlement de 1997 sur les publications électroniques ( <i>article 62</i> )	Distribution	Expression intraduisible <sup>2</sup>	Distribution	Paragrapes 7.928 à 7.931
<i>Zong Pi Fa</i>	Règlement de 1997 sur les publications électroniques ( <i>article 62</i> )	Vente en gros maître	Expression intraduisible <sup>2</sup>	Vente en gros maître	Paragrapes 7.928 à 7.931
<i>Kong Gu</i>	Catalogue ( <i>article VI(3)</i> ) du <i>Catalogue des branches de production pour lesquelles l'investissement étranger est restreint</i> )	"détient une part majoritaire"	"occupe une position dominante"	<i>Le Groupe spécial n'a pas choisi d'expression spécifique, étant donné qu'il n'a pas jugé la différence de traduction déterminante pour sa décision.</i>	Paragrapes 7.1382 à 7.1387

<sup>1</sup> Cette colonne fait uniquement référence aux expressions employées par le Groupe spécial dans ses constatations, et non au sens que le Groupe spécial attribue aux expressions dans leur contexte pertinent, compte tenu des points de vue détaillés des parties sur les questions de traduction, ainsi que de celui du traducteur indépendant.

<sup>2</sup> La Chine dit qu'il s'agit d'expressions uniques dont aucun mot anglais ne peut rendre le sens exact.

Expression chinoise clé (symbole phonétique)	Mesures pertinentes dans le cadre desquelles l'expression est employée	Traduction préférée par les États-Unis	Traduction préférée par la Chine	Expression employée par le Groupe spécial dans les constatations <sup>1</sup>	Principale section des constatations dans laquelle le Groupe spécial examine ces questions
<i>Kong Gu</i>	Règlement sur l'investissement étranger (article 8)	"détient une part/un intérêt majoritaire"	"détient une part majoritaire"	<i>Le Groupe spécial n'a pas choisi d'expression spécifique, étant donné qu'il n'a pas jugé la différence de traduction déterminante pour sa décision.</i>	Paragraphe 7.1382 à 7.1387
<i>Wai Shang [Tou Zi]</i>	Divers avis (article 4)	"investissement étranger"	"investisseurs étrangers"	"investisseurs étrangers"	Paragraphe 7.368 et 7.369
<i>Fen Xiao</i>	Divers avis (article premier) Catalogue (article VI(3) du Catalogue des branches de production pour lesquelles l'investissement étranger est restreint)	distribution	sous-distribution	<i>Le Groupe spécial n'a pas choisi d'expression spécifique, étant donné qu'il n'a pas jugé la différence de traduction déterminante pour sa décision.</i>	Paragraphe 7.928 à 7.931
<i>Quan Yi</i>	Règle sur la (sous-)distribution audiovisuelle (article 8(4))	"droits et intérêts"	capital	<i>Le Groupe spécial n'a pas choisi d'expression spécifique, étant donné qu'il n'a pas jugé la différence de traduction déterminante pour sa décision.</i>	Paragraphe 7.1365 à 7.1375
<i>Dian Ying</i>	Règlement sur les films (articles 5, 30, 31 et 32) Règle sur les entreprises cinématographiques (articles 3 et 16)	film	film (en tant qu'œuvre artistique)	film	Paragraphe 7.530 à 7.539
<i>Jinkou</i>	Règlement sur les films (articles 5, 30, 31 et 32) Règle sur les entreprises cinématographiques (articles 3 et 16)	importation	importation	importation	Paragraphe 7.530 à 7.539

ANNEXE A-2

INTITULÉ ABRÉGÉ DES MESURES

Pièce n°	Intitulé complet utilisé par les États-Unis	Intitulé complet utilisé par la Chine	Intitulé abrégé utilisé dans le rapport
US-5 CN-41	<u>Catalogue des branches de production destiné à orienter l'investissement étranger (2007)</u>	<u>Catalogue des branches de production destiné à orienter l'investissement étranger (révisé en 2007)</u>	Catalogue (inclut le Catalogue des branches de production fermées à l'investissement étranger)
US-6	<u>Divers avis sur l'introduction de capitaux étrangers dans le secteur culturel (2005)</u>		Divers avis
US-7 CN-14	<u>Règlement sur la gestion des publications (2001)</u>	<u>Règlement sur l'administration de l'édition (2001)</u>	Règlement sur les publications
US-8	<u>Examen et approbation pour l'établissement d'une entité importatrice de publications (2005)</u>		Procédure pour l'importation
US-9	<u>Règlement guidant l'orientation de l'investissement étranger (2002)</u>		Règlement sur l'investissement étranger
US-10	<u>Mesures visant à renforcer la gestion des produits culturels importés (2005)</u>		Règle sur les produits culturels importés
US-11	<u>Diverses décisions du Conseil d'État sur l'entrée des capitaux non publics dans l'industrie culturelle (2005)</u>		Décisions sur les capitaux non publics
US-15 CN-39	<u>Règlement sur la gestion des publications électroniques (1997)</u>	<u>Dispositions concernant l'administration des publications électroniques (1997)</u>	Règlement de 1997 sur les publications électroniques
US-16 CN-2	<u>Règlement sur la gestion des produits audiovisuels (2001)</u>	<u>Règlement sur l'administration des produits audiovisuels (2001)</u>	Règlement de 2001 sur les produits audiovisuels
US-17 CN-15	<u>Règles pour la gestion de l'importation des produits audiovisuels (2002)</u>	<u>Mesures concernant l'administration de l'importation des produits audiovisuels (2002)</u>	Règle sur l'importation des produits audiovisuels
US-18 CN-54	<u>Règles pour la gestion des coentreprises contractuelles sino-étrangères de sous-distribution des produits audiovisuels (2004)</u>	<u>Mesures pour l'administration des coentreprises contractuelles sino-étrangères de distribution des produits audiovisuels (2004)</u>	Règle sur la (sous-)distribution audiovisuelle
US-19	<u>Circulaire supplémentaire du Ministère de la culture sur l'apposition d'un logo uniforme à l'épreuve des falsifications sur les produits audiovisuels (1997)</u>		Circulaire sur l'établissement d'un logo uniforme à l'épreuve des falsifications pour les produits audiovisuels
US-20 CN-11	<u>Règlement sur la gestion des films (2001)</u>	<u>Règlement sur l'administration des films (2001)</u>	Règlement sur les films

Pièce n°	Intitulé complet utilisé par les États-Unis	Intitulé complet utilisé par la Chine	Intitulé abrégé utilisé dans le rapport
US-21 CN-12	<u>Règles d'application pour la réforme des mécanismes de distribution et de projection des films (application à titre expérimental) (2001)</u>	<u>Règles intérimaires d'application pour la réforme de la distribution et de l'exploitation des films (2001)</u>	Règle sur la distribution et l'exploitation des films
US-22 CN-13	<u>Règles provisoires sur les critères d'entrée pour l'exploitation des entreprises cinématographiques (2004)</u>	<u>Dispositions intérimaires concernant les conditions d'accès pour l'exploitation des entreprises cinématographiques</u>	Règle sur les entreprises cinématographiques
US-27 CN-38	<u>Règles administratives pour le marché des publications (2004)</u>	<u>Dispositions concernant l'administration du marché des publications (2004)</u>	Règle sur le marché des publications
US-28 CN-47	<u>Règles pour la gestion des entreprises à participation étrangère se livrant à la sous-distribution de livres, journaux et périodiques</u>	<u>Mesures pour l'administration des entreprises de distribution de livres, périodiques et journaux à participation étrangère</u>	Règle sur la (sous-)distribution des publications
US-29	<u>Examen et approbation pour l'établissement des coentreprises sino-étrangères avec participation au capital, des coentreprises contractuelles et des entreprises à capital entièrement étranger pour la sous-distribution des publications (2005)</u>		Procédure pour la sous-distribution
US-30 CN-99	<u>Mesures administratives concernant les abonnements aux publications importées (2004) et Règles sur la gestion des abonnés souscrivant des abonnements aux publications importées (2004)</u>	<u>Mesures pour l'administration des abonnements aux publications importées souscrits par des abonnés</u> <u>Ordonnance n° (27) de l'Administration générale de la presse et des publications</u>	Règle sur les abonnements aux publications importées
US-32 CN-55	<u>Règles intérimaires sur la gestion de la culture Internet</u>	<u>Dispositions intérimaires sur l'administration de la culture Internet</u>	Règle sur la culture Internet
US-33 CN-67	<u>Circulaire du Ministère de la culture sur les questions pertinentes d'application du Règlement intérimaire sur l'administration de la culture Internet et Avis du Ministère de la culture sur certaines questions relatives à l'application des "Règles intérimaires sur la gestion de la culture Internet" (2003)</u>	<u>Circulaire du Ministère de la culture sur les questions pertinentes d'application des "Dispositions intérimaires sur l'administration de la culture Internet" (2003)</u>	Circulaire sur la culture Internet
US-34 CN-68	<u>Divers avis sur le développement et la gestion de la musique sur réseau (2006)</u>	<u>Divers avis du Ministère de la culture sur le développement et l'administration de la musique sur réseau (2006)</u>	Avis concernant la musique sur réseau

Pièce n°	Intitulé complet utilisé par les États-Unis	Intitulé complet utilisé par la Chine	Intitulé abrégé utilisé dans le rapport
US-35	<u>Règlement pour la gestion des services d'information sur Internet (2000)</u>		Règlement sur les services d'information sur Internet
US-40	<u>Mesures concernant l'amélioration supplémentaire de l'évaluation et de la rétribution de la distribution et de l'exploitation des films nationaux (révision) (2006)</u>		Règle sur la distribution et l'exploitation des films nationaux
CN-20		<u>Dispositions concernant l'administration de l'édition de publications électroniques (2008)</u>	Règlement de 2008 sur les publications électroniques
CN-21		<u>Loi pénale de la République populaire de Chine (1997)</u>	Loi pénale
CN-22		<u>Avis sur l'approbation et la délivrance des licences pour l'importation de publications et sur la mise en œuvre du système d'inspections annuelles (2006)</u>	Avis sur les licences d'importation et les inspections annuelles
CN-23		<u>Examen et approbation des produits de la publication électronique importés par les entités importatrices de publications électroniques</u>	Procédure pour l'importation des publications électroniques
CN-45		<u>Loi de la République populaire de Chine sur les sociétés (1993)</u>	Loi de 1993 sur les sociétés
US-82	<u>Loi de la République populaire de Chine sur les sociétés (2005)</u>		Loi de 2005 sur les sociétés
CN-46		<u>Règlement pour l'application de la Loi de la République populaire de Chine sur les coentreprises avec participation au capital (2001)</u>	Règlement d'application de la Loi sur les coentreprises sino-étrangères avec participation au capital
CN-48		<u>Loi de la République populaire de Chine sur les coentreprises sino-étrangères avec participation au capital (2001)</u>	Loi sur les coentreprises sino-étrangères avec participation au capital
CN-49		<u>Loi de la République populaire de Chine sur les coentreprises contractuelles sino-étrangères (2000)</u>	Loi de 2000 sur les coentreprises contractuelles sino-étrangères
CN-50		<u>Loi de la République populaire de Chine sur les entreprises financées par des capitaux étrangers (2000)</u>	Loi sur les entreprises financées par des capitaux étrangers
CN-51		<u>Avis sur les questions concernant la demande de prorogation de la durée d'exploitation des entreprises à participation étrangère (2004)</u> Article 3	Avis sur la prorogation de la durée d'exploitation

Pièce n°	Intitulé complet utilisé par les États-Unis	Intitulé complet utilisé par la Chine	Intitulé abrégé utilisé dans le rapport
CN-52		<u>Loi de la République populaire de Chine sur les coentreprises contractuelles sino-étrangères (1988)</u>	Loi de 1988 sur les coentreprises contractuelles sino-étrangères
CN-65 US-36	<u>Loi de la République populaire de Chine sur le droit d'auteur (2001)</u>	<u>Loi de la République populaire de Chine sur le droit d'auteur (2001)</u>	Loi sur le droit d'auteur
CN-66		<u>Règlement de la République populaire de Chine sur l'administration des produits audiovisuels (1994)</u>	Règlement de 1994 sur les produits audiovisuels
US-56	<u>Règles intérimaires sur la gestion de la distribution maître de livres (1991)</u>		Règle sur la distribution maître
US-57	<u>Divers avis sur le développement et la normalisation du marché des livres (1996)</u>		Avis concernant le marché des livres
US-63	<u>Loi de la République populaire de Chine sur les licences administratives (extrait)</u>		Loi sur les licences administratives
US-64	<u>Annonce n° 1 de l'Administration générale de la presse et des publications de la République populaire de Chine</u>		Annonce n° 1 de la GAPP
US-65	<u>Communication au sujet de la situation en ce qui concerne la réforme de la GAPP portant sur le système d'examen et d'approbation administratifs</u>		Communication de la GAPP
US-66	<u>Règles provisoires pour l'administration des films numériques</u>		Règle sur les films numériques
US-70	<u>Système comptable pour les entreprises commerciales (extrait) (2000)</u>		Système comptable
US-71	<u>Norme comptable pour les entreprises commerciales – Norme fondamentale</u>		Norme comptable
US-72	<u>Loi de la République populaire de Chine sur la législation</u>	<u>Loi sur la législation</u>	Loi sur la législation
US-73	<u>Règlement de la République populaire de Chine sur les droits d'importation et d'exportation (2003)</u>		Règlement sur les droits d'importation et d'exportation

<b>Pièce n°</b>	<b>Intitulé complet utilisé par les États-Unis</b>	<b>Intitulé complet utilisé par la Chine</b>	<b>Intitulé abrégé utilisé dans le rapport</b>
US-83	<b><u>Avis sur la mise en œuvre concernant plusieurs questions liées à l'application du droit dans l'administration de l'examen, de l'approbation et de l'enregistrement des sociétés à participation étrangère (extrait) (2006)</u></b>		Avis concernant la mise en œuvre
US-84	<b><u>Règlement de la République populaire de Chine sur l'administration de l'enregistrement des sociétés (2005)</u></b>		Règlement sur l'enregistrement des sociétés
US-79 CN-88	<b><u>Réponse de la GAPP à une question sur l'investissement étranger dans la sous-distribution des publications électroniques (2005)</u></b>	<b><u>Réponse de la GAPP à une question sur l'investissement étranger dans la distribution des publications électroniques</u></b>	Réponse de la GAPP sur les publications électroniques